

Parola a rischio

# Hermanos

**L'enciclica Fratelli Tutti riletta con gli occhi dell'America Latina. Con il popolo nel cuore, i poveri accanto e il mondo intero visto con gli occhi degli impoveriti dalle nostre economie.**

Maryknoll Office for Global Concerns  
<https://maryknollogc.org>

*Pax Christi International ha organizzato una staffetta virtuale di condivisione di riflessioni e di articoli che, dalle varie sezioni del movimento e dalle diverse parti del mondo, commentino Fratelli tutti di papa Francesco. Un percorso intrecciato di multiforme fraternità e di costruzione di una comunità umana fondata sull'amicizia sociale. Quest'anno abbiamo scelto, per questa rubrica, un viaggio alla ricerca di semi di fraternità con giovani di altre culture e religioni (cfr. numero di febbraio*

*2021, [www.mosaicodipace.it](http://www.mosaicodipace.it), ndr).*

*Ben volentieri Parola a rischio di questo e del prossimo numero alla condivisione dei racconti di Pax Christi International. Voci che giungono come un fiume in piena, bello, carico di speranza. Riflessioni opportune in un tempo di pandemia e di difficoltà. Per la vita umana, per la fragilità con cui dobbiamo fare i conti. Per la voglia di costruire un mondo diverso. Per la necessità di dare voce e gambe alle parole di papa*

*Francesco.*

*In questo numero abbiamo tradotto un articolo che commenta "Fratelli tutti" con gli occhi dell'America latina.*

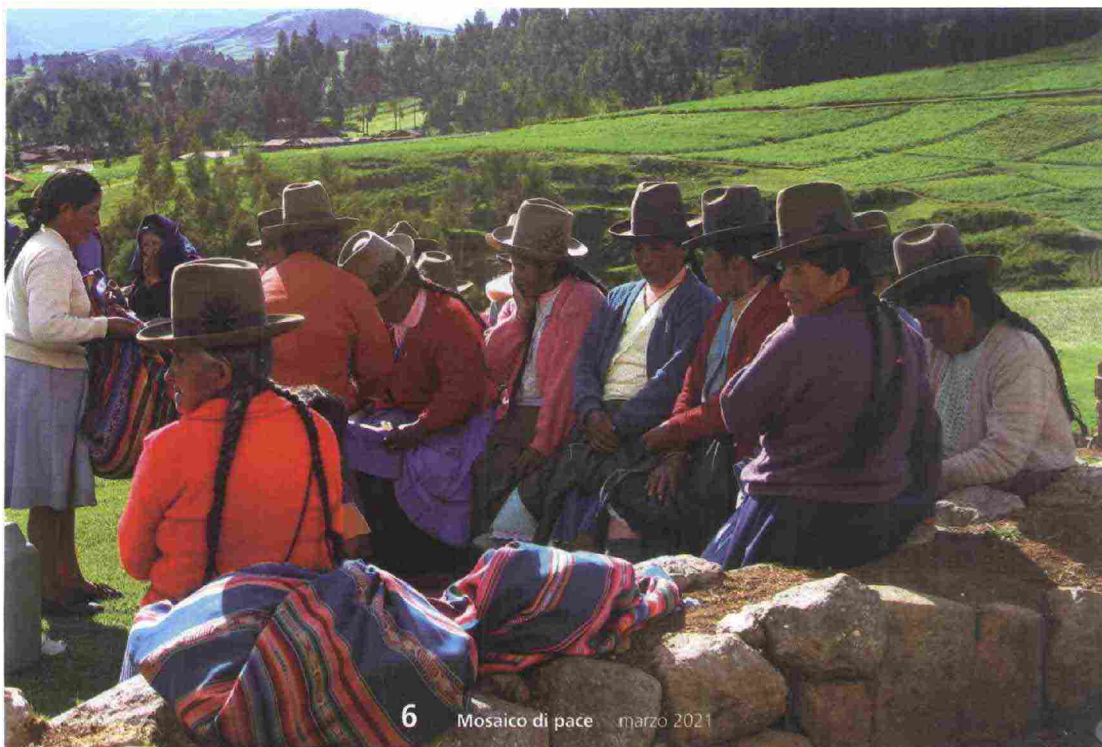
Alcuni termini utilizzati in *Fratelli Tutti* possono essere compresi meglio nell'originale lingua spagnolo e attraverso la lente delle radici sudamericane di papa Francesco.

Le Sue scelte linguistiche nella nuova enciclica, *Fratelli Tutti*, riflettono la prospettiva sudamericana, con profonde

implicazioni dottrinali e politiche. È importante questa iniziale sottolineatura perché i lettori di *Fratelli tutti* possano comprendere e vivere meglio il suo messaggio.

## L'AMICIZIA SOCIALE

Una parola, un aggettivo, con significative connotazioni culturali, "sociale", compare nel sottotitolo dell'enciclica. "sulla fraternità e l'amicizia sociale". Per gli anglofoni americani, "amicizia sociale" può sem-





SCAFFALI

**Judith Butler, La forza della nonviolenza. Un vincolo etico-politico, ed. Nottetempo, 2020**

La filosofa statunitense, Judith Butler, nell'ultimo saggio dal titolo "La forza della nonviolenza. Un vincolo etico-politico", traduzione di Federico Zappino, conduce a fondo il lettore nella questione relativa alla nonviolenza e in modo particolare nella strumentalizzazione operata nei suoi confronti. Nella sua disamina l'autrice incontra il pensiero di Hobbes, Foucault, Fanon, Klein, Gandhi, Benjamin e, non da ultimo, il carteggio tra Freud ed Einstein per comprendere quanto la diade Eros e Thanatos determini significativamente le relazioni umane. Importante, inoltre, il concetto bio-politico di vite degne di lutto, la cui perdita merita di essere pianta e, dunque, salvaguardate e vite indegne "che non lasciano alcuna traccia o che la lasciano a malapena". Un testo necessario al fine di comprendere quanto ostici siano i rapporti, ma al tempo stesso interdipendenti l'uno dall'altro.

Ilaria Dell'Olio



impoverite, ancora una volta come qualcosa di diverso rispetto alla classe d'élite. "Popolare", a sua volta, descrive una connessione o risonanza con "il popolo". Per i missionari, l'accompagnamento del "popolo" e il sostegno ai movimenti "popolari" sono indissolubilmente legati alla sollecitudine cristiana per i più vulnerabili, alla ricerca del bene comune, e all'opzione preferenziale della Chiesa per i poveri, come articolata dai teologi sudamericani.

## LIBERISMO E LIBERALISMO

Comunemente usato per descrivere la politica di sinistra o progressista negli Stati Uniti, "liberale" in Sudamerica e in molti altri paesi si riferisce al liberalismo classico, la filosofia politica, e non è associato con la sinistra. Il liberalismo include la protezione dei diritti individuali – un valore condiviso sia dai "conservatori" che dai "liberali" negli Stati Uniti – ma anche l'individualismo basato sul merito che mina l'identità culturale condivisa e i movimenti sociali collettivi. Le economie liberali sono basate sul mercato, caratterizzate dalla privatizzazione, dalla concorrenza e dal consumismo.

Con *Fratelli Tutti*, papa Francesco offre la dottrina sociale cattolica e la vita di san Francesco come doni al mondo intero, per guidarci nella navigazione della nostre attuali sfide globali. La lingua che utilizza ci ricorda che egli stesso ha ricevuto questi doni nella Chiesa latinoamericana, ai margini, tra i poveri.

L'articolo è pubblicato nel sito di Pax Christi International. Info e altre riflessioni su *Fratelli tutti* in [www.paxchristi.net](http://www.paxchristi.net).

brare ridondante. Che cos'è l'amicizia se non "sociale", se non semplicemente interrelazionale? In spagnolo, *social* implica *società*, suggerendo relazioni su una scala macro, sistemica.

"L'amicizia sociale" indica la tensione che è al centro della dottrina sociale cattolica: per secoli, le richieste cristiane sulle relazioni umane sono state in gran parte interpersonali. Ma il commercio globale e la rivoluzione industriale hanno reso sempre più chiaro che gli esseri umani moderni sono in relazione con persone che non incontreranno mai. La dottrina sociale cattolica ci aiuta a comprendere queste relazioni e le loro implicazioni morali.

Gesù ci insegna a pensare al di là delle relazioni tradizionali e personali, quando ci invita a chiedere: "Chi è il mio prossimo?".

In *Fratelli Tutti*, papa Francesco implica che il nostro prossimo potrebbe essere la donna yemenita che ha perso un bambino a causa di una bomba finanziata dagli Stati Uniti, e un altro potrebbe essere il lavoratore che produce i nostri *smartphone* in una fabbrica cinese. S.

Francesco d'Assisi, che ha ispirato la nuova enciclica, ha parlato di "fratello sole e sorella luna", estendendo l'amicizia sociale e le relazioni familiari per la cura della nostra Casa comune.

## POPOLARE

Nella sezione "La migliore politica", papa Francesco usa diversi termini con connotazioni in spagnolo non propriamente identiche alle loro controparti inglesi.

La parola "populismo" è di moda oggi, ma ha due significati diversi negli Stati Uniti. Derivante dal Partito del Popolo, o Partito Populista, nel 1890, è usato per descrivere le politiche economiche progressiste che danno priorità alla gente comune rispetto alle élite aziendali. Ma "populista" può anche riferirsi a un tipo di politica in cui un leader fa appello alle frustrazioni della gente comune con le élite politiche, cercando non di riformare e rafforzare le istituzioni democratiche, ma di convincere la gente a riporre la propria fiducia nel leader. I leader populistici spesso fanno appello a sentimenti nazionalisti e xenofobi.

Sicuramente, essendo argen-

tino, il Papa parla di "populismo" più con quest'ultimo significato e accezione, come spesso viene usato per descrivere Juan Perón, la più importante figura populista politica argentina del ventesimo secolo. Questo è anche il modo in cui è stato utilizzato a livello globale negli ultimi anni per descrivere diversi leader in tutto il mondo. Francesco avverte: "La mancanza di preoccupazione per le persone più vulnerabili può nascondersi dietro un populismo che li sfrutta demagogicamente per i propri scopi".

## IL POPOLO

Papa Francesco sottolinea altre due parole correlate: "persone" e "popolare". Spesso negli Stati Uniti, "persone" è usato semplicemente come il plurale di "persona" e "popolare" per descrivere qualcosa o qualcuno che è ben noto e ben voluto. Ma queste parole hanno connotazioni più profonde in spagnolo. "El pueblo", o "il popolo", è un nome singolare che si riferisce al popolo, o un popolo, come un insieme collettivo. L'implicazione sottintesa è che si riferisce a persone comuni, spesso